

ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

ИОСИФ ХАЗЗАЙА

КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

НОВООТКРЫТЫЕ ФРАГМЕНТЫ

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ СИРИЙСКОГО
ТЕКСТА, ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 2. № 2. С. 15-53. doi: 10.31802/2658-4476-2019-2-2-00-00

Аннотация

УДК 248.2 (281.81)

Настоящая публикация содержит оригинальный текст и русский перевод новонайденных фрагментов «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайи (VIII в.), одного из ярчайших представителей восточносирийской мистической традиции. Единственная известная исследователям рукопись «Книги глав о ведении» (содержавшая около 2700 глав) была утрачена в 1915 г. С тех пор специалистам оставались доступны только цитаты из этого произведения, сохранившиеся в составе комментария восточносирийского автора Афрема Киркесиона (около 300 глав), также порядка 550 глав, сохранившихся в западносирийской традиции. В 2018 г. М. Г. Калинин и А. М. Преображенским были обнаружены порядка 250 новых глав из этого произведения, которые ныне предлагаются вниманию русскоязычного читателя.

Ключевые слова: мистика, восточносирийская мистическая традиция, Иосиф Хаззайа, «Книга глав о ведении», критика текста.

Мар Иосиф Хаззайа (сир. *Mār^y Yawseḗ Ḥazzāyā*) (VIII в.), сирийский аскетический писатель, почитаемый святым в одной из общин Халдейской Церкви (и называемый святым в «Книге целомудрия» Ишоднаха Басрского), оставил после себя наибольшее количество сочинений по сравнению с другими сирийскими мистиками. Среди них центральное место занимают «Главы о ведении» («*Capita gnostica*»), которые открывают целую серию его больших сочинений: «Послание о трёх степенях иноческого жития», «Книга вопросов и ответов», «Мемра (*mēmṛā*) о природе [Божественной] сущности». Во всех названных сочинениях Иосиф Хаззайа ссылается на «Главы о ведении» как на текст, содержащий подробное рассмотрение различных мистических вопросов.

Единственная полная рукопись «Глав о ведении», которая была известна исследователям, Seert 78, была описана епископом Агдаи Шером в 1909–1910 гг.¹ Согласно его описанию, «Главы о ведении» включали в себя 27 сотниц, а также 2 трактата. Рукопись Seert 78 была утрачена в 1915 г. во время геноцида ассирийцев в Османской империи. Единственным эксплицитным свидетельством текста «Глав о ведении» осталось «Толкование трудных глав о ведении» Афрема Киркесиона, сохранившееся в двух рукописях и содержащее текст примерно 300 глав из 13 сотниц². В 1972 г. Р. Бёле доказал, что четыре с половиной сотницы Иосифа Хаззайа сохранились в западносирийской традиции в составе корпуса текстов Иоанна Дальятского. С тех пор эти сотницы неоднократно цитировались в литературе, посвящённой сирийской мистике, как основной источник текста «Глав о ведении». Ниже мы будем отсылать к ним как к классическому корпусу «Глав».

В настоящем издании вниманию читателей предлагаются два новых обширных фрагмента «Глав о ведении».

Первый фрагмент содержится в рукописи Paris. syr. 434, fol. 142v–176r³. Он следует непосредственно за текстом «Мемры о природе [Божественной] сущности» Мар Иосифа (fol. 101v–142v) и имеет надписание ܡܪܝܢܐ ܕܗܘܨܝܦܐ ܕܗܘܨܝܦܐ «Полезные главы», без указания авторства.

- 1 Scher A. Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1909. Vol. 53. P. 302; Scher A. Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. P. 51.
- 2 Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3. P. 6.
- 3 Первый фрагмент был издан в: *Iosephi Divini Hazaiiae Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018. [Museum scriptoribus mysticis syris investigandis]. Opera mystica syriaca; t. 1). P. 3–41.*

Его описание (без идентификации) дано в каталоге Ф. Брикель-Шатонэ⁴. Фрагмент представляет собой подборку пронумерованных глав. Их нумерация непоследовательна: очевидно, переписчик выборочно выписывал главы из некоего большого собрания, оставляя при этом у глав их прежние номера. Сначала следует подборка из десяти глав с номерами от 91 до 100 (fol. 142v–144r; далее — подборка № 1). Далее следует группа глав с номерами 28–32, 45, 49 и 90 (fol. 144r–145v; далее — подборка № 2). Затем помещены главы с номерами 75 и 76 (fol. 145v; далее — подборка № 3), за которыми следует большая серия глав с номерами 2, 6–8, 10, 20–174⁵, 177–223 (fol. 145v–176r; далее — подборка № 4). Судя по их нумерации, эти главы изначально относились к четырём различным сотницам.

Внимательное прочтение этих анонимных глав не оставляет сомнений в том, что изначально они были выписаны из «Книги глав о ведении» Мар Иосифа Хаззайи. Подборка № 1 совпадает с последними 10 главами 3-й сотницы классического корпуса «Глав о ведении». Главы 163–222 подборки № 4 представляют собой выборку из 4-й и 5-й сотни классического корпуса (по нумерации Р. Бёлэ)⁶. Остальные главы не имеют соответствий в классическом корпусе. При этом глава 28 из подборки № 2 совпадает с одной из глав утраченной четвёртой сотницы «Глав о ведении», выборочно цитируемой Афремом Киркесионом (под номером 18) в его комментарии; пространная глава 111 подборки № 4 имеет дословное совпадение с цитатой из 89-й главы десятой сотницы, приводимой Афремом Киркесионом; наконец, главы 99 и 100 из подборки № 4 совпадают с 31-й главой девятой сотницы по комментарий Афрема. Эти соответствия представлены в таблице:

- 4 *Briquel-Chatonnet F.* Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue. Paris. 1997. P. 180.
- 5 На fol. 151v–152r приведены две главы, имеющие номер 51. Мы приводим их под номерами 51 и 51а.
- 6 Таблицу соответствий между главами 163–222 подборки № 4 и главами 4-й и 5-й сотниц по нумерации Р. Бёлэ см. в: *Калинин М. Г., Преображенский А. М.* «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 51–54.

№	Цитата по кодексу Paris. syr. 434	Ссылка на рукопись	Цитата по комментарию Афрема Киркесиона	Ссылка на рукопись
1	<p>ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ</p>	<p>Paris. syr. 434, fol. 144r [глава 27 подборки № 2]</p>	<p>ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ</p>	<p>CPB syr. 463, p. 51; Vat. syr. 592, p. 210–211 [глава 18 четвёртой сотницы]</p>
<p>«У души праведника есть три помощника, поощряющих её к добродетели, и четыре [взаимных] противника, служащих его [т. е. праведника] воле. У души же грешника есть два помощника, поощряющих её к противоположному [т. е. к пороку], и четыре взаимных противника вместе с пятью [вещами], которые отовсюду собирают ведение» (в рукописи Paris. syr. 434 слово «пятью» пропущено).</p>				
2	<p>ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ</p>	<p>Paris. syr. 434, fol. 160v [из главы 111 подборки № 4]</p>	<p>ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܩܘܪܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ</p>	<p>Vat. syr. 592, p. 251 (см. также CPB syr. 463, p. 145–146., текст частично поврежден) [из главы 84 десятой сотницы]</p>
<p>«Блажен инок, который во время молитвы (в рукописи Vat. syr. 592: «молитвы своей») узрел свою душу, когда начертаны на ней сии буквы: <i>тав</i>, <i>ламад</i>, <i>мим</i>, <i>йуд</i>, <i>мим</i>, <i>нун</i>, <i>хэт</i>».</p>				

Из этого сравнения видно, что подборка № 2 представляет собой фрагмент из четвёртой сотницы «Глав о ведении» Иосифа Хаззайи, в то время как текст, лежащий в основе подборки № 4, восходит, через несколько этапов компиляции и переписывания, к нескольким сотницам «Глав о ведении».

Фрагмент «Глав о ведении» по Paris. syr. 434 представляет собой первое полноценное свидетельство этого сочинения, известное по восточносирийской рукописи (ранее в составе восточносирийской традиции это сочинение Мар Иосифа было представлено лишь цитатами в комментарии Афрема Киркесиона).

Второй фрагмент был описан (без идентификации) Р. Бёле (по рукописи Harvard. syr. 42)⁹ и А. Пиртеа — с привлечением нового рукописного свидетельства этого фрагмента (Pamrakuda, Konat syr. 303)¹⁰. М. Калинин и А. Преображенский издали этот фрагмент по обоим рукописям и идентифицировали его как текст Иосифа Хаззайи на основании многочисленных стилистических и содержательных совпадений с подлинными текстами Мар Иосифа¹¹. Обе указанные рукописи западносирийского происхождения. Фрагмент представляет собой подборку из 30 глав, то есть структурно примыкает к сотницам (это подтверждает и его название — *ܟܬܒܐ ܕܟܠܗܘܢܐ*, «избранные слова»). Эта подборка служит приложением к корпусу Иоанна Дальятского (включающему в себя сотницы Мар Иосифа) в указанных выше рукописях. В надписании сообщается, что главы «были найдены в древнем списке» (*ܟܬܒܐ ܕܟܠܗܘܢܐ ܕܡܪ ܝܘܫܝܦܐ*). Две из них имеют точное соответствие в главах по Paris. syr. 434, что служит дополнительным подтверждением их подлинности: 94-я глава из подборки № 4 (Paris. syr. 434, fol. 158r–159r) идентична 28-й главе по Harvard. syr. 42, fol. 95v (толкование на видение Иезекииля); 153-я глава из подборки № 4 (Paris. syr. 434, fol. 164v) тождественна 3-й главе из Harvard. syr. 42, fol. 94v.

- 9 La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. critique du texte syriaque inédit, trad. française, introd. et notes par. R. Beulay. Turnhout, 1978. (PO; vol. 39/3). P. 270–271.
- 10 Pirtea A. C. Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie. Freie Universität Berlin, 2016. S. 329–330.
- 11 Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289. Второй фрагмент был переиздан с учётом новых разночтений, выявленных в Paris. syr. 434: *Iosephi Divini Hazaiæ Capita gnostica*. P. 43–49.

Ниже приводится русский перевод новонайденных фрагментов «Глав о ведении» Иосифа Хаззайи. Сирийский текст и критический аппарат к нему приводятся по изданию: *Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018* — с одной поправкой и дополнительной эмендацией. Русский перевод и аппарат к нему, содержащий указания на библейские и патристические цитаты и аллюзии, публикуются впервые. Русский перевод выполнен М. Г. Калининым, аппарат подготовлен М. Г. Калининым и А. М. Преображенским.

تختہ بگہ بگہ بگہ بگہ

بجبتکہ بگہ بگہ

بگہ بگہ بگہ

بگہ بگہ

بگہ بگہ

بگہ بگہ بگہ

Иосиф Хаззайа

КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

Фрагмент первый

Снова, силою Господа (*Yāh*), переписываю полезные слова

[Вторая коллекция глав]

28. У души праведника есть три помощника, поощряющих её к добродетели, и четыре [взаимных] противника, служащих его [т. е. праведника] воле. У души же грешника есть два помощника, поощряющих её к противоположному [т. е. к пороку], и четыре взаимных противника вместе с пятью [вещами], которые отовсюду собирают ведение.

29. Душа праведника, как жертва чистая, приносится царю Христу ангелом-хранителем. И он вводит и поставляет её в Его славную сокровищницу до дня воскресения.

30. О, как тяжело ангелу-хранителю в день исхождения души грешника из тела его! Он подобен земледельцу, который возделывал поле своё, и засеивал его, и орошал его, и тщательно оберегал его, а ко времени жатвы на нём выросли *терния и волчцы*^а.

31. Когда тело покорится душе, а душа — уму, а ум — Христу, тогда исполнится сказанное: *Где двое или трое собраны во имя Моё, там и Я посреди них*^б.

32. Когда же ум срастворится со Христом и обретёт единство с Ним в ведении Святой Троицы, тогда исполнится то, что Господь наш сказал Отцу Своему: *Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, и также им дай быть с Нами одним в любви*^с.

45. Если бесы мучаются во тьме неведения и содержатся в бездне^a, то каждый, кто им причастен, мучается с ними во тьме неведения.

49. Если рай находится в сердце нашем, и также древо познания добра и зла, и древо, в котором заключена жизнь^b, находится в сердце нашем, то до сих пор у нас война и сражение со змеем, и нам следует, по слову Господа нашего, быть совершенными, как голуби, и пронизательными, как змеи^c, чтобы через совершенство нам в простоте ходить с братьями нашими, а через пронизательность сражаться с нашим врагом, чтобы он не заставлял нас блуждать от помысла к помыслу и не оступиться однажды в дольные пределы шеола через помыслы, слова и дела.

90. Если же Господь наш Христос, в день страсти Своей, совершая Пасху с учениками Своими, взял хлеб в Свои святые руки, и благословил, и преломил, и дал им, и сказал: *Сие есть тело Моё, преломляемое за жизнь мiра во оставление грехов*^d, и также над чашей совершил то же самое^e, то пусть устыдится Мани, поедающий мясо жертв и пьющий кровь детей.

[Третья коллекция глав]

75. Если лицо блаженного [Моисея], пока он не взошёл на гору, не просияло^f, то и лицо ума, пока он не взойдёт к созерцанию Святой Троицы и не воссияет на него умопостигаемый свет, не просияет так, что не смогут силы диавола взирать на него.

76. Подобно тому как природа воды [такова, что] пьют её все чувственные природы, а она остаётся такой, какая она есть, и не оскудевает, так и источник ума Христов^g источает воду всем словесным природам, и он остаётся таким, какой он есть, и не оскудевает.

a См. *Evagrius Ponticus. Capitula XXXIII (definitiones passionum animae rationalis) 25 // PG. 40. Col. 1268* b См. Быт. 2, 9 c См. Ин. 10, 16 d Ср.: Мф. 26, 26; Мк. 14, 22; Лк. 22, 19 e См.: Мф. 26, 27; Мк. 14, 23; Лк. 22, 20 f См. Исх. 34, 29–30 g См. 1 Кор. 2, 16

Collectanea quarta

146r
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

9 In hac uoce sin in beth correxit P (nota uocem ר'כ'נ'מ'נ' in extremo capite)

10 ר'כ'נ'מ'נ' in ר'כ'נ'מ'נ' correxit P

[Четвёртая коллекция глав]

2. Блажен инок, который, когда он лежит на земле и все чувства его тела пребывают в бездействии и молчании, зрит молитву свою, как она восходит на небо, подобно столпу света, и открывает двери тверди, и входит пред страшное Величие, и получает просимое, и возвращается в радости своей на место своё. Сей есть тот, кому вверены ключи Царствия^а, чтобы быть связывающим и разрешающим на небе, как на земл^б; сей есть мудрый домоправитель, которому вверено снабжение его соратников^с; и блажен он, если удержит любовь и смирение, чтобы взойти ему на степень, высшую сей, то есть на [степень] главенства.

6. Инок, сидящий под сенью Креста Христова и не отводящий взора ума своего от Того, Кто висит на нём, всякий день питается плодами Креста, то есть любовью, радостью и миром (*ślāmā*)^д. И сей поистине есть тот, кто распял себя для міра (*śālmā*), а мір распят для него, ибо [инок] стал чужд ему¹².

7. Не всякий распятый для мира^е зовётся также и мёртвым для мира. Распятых для міра ты найдёшь многих, мёртвого же для міра — одного из тысячи.

8. Распятие для міра есть тело, распятое против вожделений. Мертвенность же для міра есть ум (*hawṇā*), мёртвый для всего, что в міре, как доброго, так и злого.

10. Подобно тому как виноградник, который орошает вода и листья которого зеленеют, если не принесёт плодов, то напрасно трудится в нём земледелец, так и инок, которого, наряду с телесными трудами, орошает поток помышлений (*sukkālē*) от душевного ведения: если у него нет хранения сердца, от которого приобретает чистота (а на неё воссиявают лучи благодати), то он напрасно трудится и его купля бесполезна.

а См. Мф. 16, 19 б См. Мф. 18, 18 с См. Лк. 12, 42 д См. Гал. 5, 22 е См. Гал. 6, 14

12 Букв. «через его отчуждение от него».

20 . ښځو ته د خپلې دندې په اړه د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري .

21 ښځو ته د خپلې دندې په اړه د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري .

22 د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري .

147r

23 . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري .

24 ښځو ته د خپلې دندې په اړه د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري . د ښځو د ښوونې په برخه کې د پاملرنې وړتيا لري .

20. Приобретём, братия мои, хранение сердца, и не позволим войти в него чуждому помыслу, потому что в этом [хранении сердца] заключены все труды. Также и Господь наш заповедует относительно сего, говоря: *Вниди в клеть твою и запри дверь твою, и помолись Отцу твоему, который втайне*^а.

21. И вновь говорит: *Потщитесь войти тесною дверью*^б. Поистине, нет скорби, большей той, чтобы хранить помыслы свои в чистоте. Однако сия скорбь на малое время, радость же от неё пребывает вовек. Ибо, когда навык утвердится в человеке, он берёт силу из самой природы, по слову Отцов^с.

22. Приобретём сие поле, исполненное всех духовных видов, ибо в нём поставлено то древо жизни^д, в тени которого отдыхают все души святых. Ибо ветви его источают росу, а из его корня проистекают два источника света, и [онные души] пьют из него и забывают все свои труды и наносимые им удары. Блаженны те, кто сподобились сего пития жизни, ибо сколько бы они ни пили, они жаждут снова.

23. У души, постоянно пребывающей в ночном безмолвии и имеющей хранение помыслов, видение настолько тонко для прохождения через все природы умопостигаемые и чувственные, что, подобно тому как молния во мгновение ока проходит через всё творение и [снова] стягивается, так и у неё за один час видение простирается на все природы, и её ведение питается от них, и [её видение] возвращается на место своё в радости.

24. Если же, как заповедал блаженный Моисей, рождённый от прелюбодеяния не может войти в дом Господень^е, дом же Господень суть мы, то нам надлежит со [всей] тщательностью хранить сердце своё от зла, чтобы не получить наказание от Господа, когда нечистые помыслы войдут в него и осквернят внутреннее Святое святых.

а Ср. Мф. 6, 6 б Ср.: Мф. 7, 13; Лк. 13, 24 с См. *Mar Isaacus Ninivita. Sermo 74*: «Как только страсть приходит в движение, тотчас разум (*reṣyānā*) похищается у неё [т. е. страсти] через некий [благой] помысел, появляющийся в уме (*hawwā*), и сама страсть остаётся бездейственной» (*Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa* / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiae, 1909. P. 513) д См.: Быт. 2, 9; Быт. 3, 22; Притч. 13, 12; 2 Enoch 8, 1–3 (*The Book of the Secrets of Enoch* / transl. from the Slavonic by W. R. Morfill. Oxford. 1896. P. 7) е См. 1 Цар. 1, 7

25. Инок, желающий войти в сокровищницу внутри себя и приобрести тот огонь, что дал нам Господь во святом крещении, сей не отделяет доброго [человека] от злого и никому не завидует. Он не гневается [и] нет [в нём] злости, [и он] не клеветник, но исполнена душа его любви ко всем людям, когда он устремляется¹³ за кротостью, смирением и послушанием, пока не достигнет Того, Кто есть исполнение всего и все в Нём исполняется.

26. Инок, который вошёл в рай внутри своего сердца и сподобился вкусить от древа жизни, поставленного [там], у сего нет вождения [к чему-либо] на земле, но всё его вождение на небе, и со святыми ангелами разрешается язык ума его для славословия Святой Троицы.

27. Если же инок приобретёт чистоту и простоту, то не много он будет нуждаться в описаниях, [данных] в свитках, чтобы узнать из них¹⁴ истину. Ибо ум, когда очистится от страстей и станет домом обитания Духа Святого, становится толкователем священных книг. Ведь так же и блаженные апостолы приняли сие от вдохновения Духа [Святого], чтобы стать толкователями священных книг и проповедать о единстве человека от нас с Богом Словом — о том, что у книжников и фарисеев, навывших в священных книгах и их толкованиях, ухо было даже не способно расслышать в точности.

28. Если же блаженные апостолы, пока не приняли языки огня, не могли толковать новых [вещей]¹⁵ и прозревать сокровенного, то надлежит иноку, пока он не примет Духа Параклета и не узрит языки огня, выходящие из его души, совсем ничего, если возможно, не предавать пергамену. Если же он посмеет сие, то будет предан в руки двух бесов: беса тщеславия и беса блуда, при том что и [бес] зависти будет иметь к нему доступ. Если бы знали, сколько искушений претерпевают от зависти и зла бесов те, что сподобились сего дара, то мы возвеличивали бы благодать Бога за то, что Он дал такую силу сущим от праха, чтобы они сражались с духовными [существами]. Однако из-за радости и сладости, которыми они облакаются¹⁶, когда почивает на них сей дар, они не чувствуют брани с бесами: как дети, играющие на стадионе, — так [бесы] оцениваются в их глазах.

13 Букв. бежит.

14 Из свитков.

15 Т. е. того, что относится к новому веку.

16 Букв. оснащаются.

29. Те, кто сподобились сего дара, не знают покоя ни днём, ни ночью, ибо сам сон их есть бодрствование. И когда тело спит, а все чувства его бездейственны, язык Духа возглашает чрез их ум (*maḍaśhōn*) сокровенные тайны. Поистине, блаженны те, кого благодать сподобила сего дара.

30. Когда же море разума (*reṣyānā*) успокоилось от гнева и зависти, тогда проясняются воды его и показываются дельфины^a его, радостно плывущие. Тогда и ум-подвижник ввергает сеть свою для ловли, и уловляет и достаёт¹⁷ всё, что ему угодно, то есть миры наступившие и будущие, и помышления о сокровенных таинствах.

31. Нет ничего, что так помрачало бы умопостигаемый воздух ума как зависть, гнев и самонадеянность. Сии суть губители всех плодов инока.

32. Нет ничего, что так хранило бы и возвращало плоды инока, которые Дух Святой сеет в нём [при пребывании его] в безмолвии, как смирение, любовь и терпение¹⁸.

33. Когда же свернётся облако мрака от сердца инока, тогда отверзается внутренняя дверь Святого святых, и воссияет (*mazleg*) свет Солнца правды^b, и земля сердца его засияет¹⁹ (*nāhrā*) безвидным светом, и явятся ему все вещи, сокрытые там, которые святые отцы наши именуют «природными семенами»^c, а Господь наш наименовал «Царствием небесным»^d, а Павел назвал сокровищем жизни, сокрытом в глиняном сосуде^e, — и насладится славными [вещами] своего естества, которые суть целомудрие, праведность и могущественность (*hayltānūtā*), и опьянеет тем, что превыше его естества, и забудет самого себя. Если же он соскользнёт и спустится из этих двух мест, то его охватят огорчение, и безнадёжность, и скорбь, которые будут мучать его днём и ночью.

а См. *Evagrius Ponticus. De octo spiritibus malitiae* 9 // PG. 79. Col. 1153D б Мал. 4, 2
 с Ср.: *Evagrius Ponticus. Capitula gnostica* I, 39–40 («семена добродетели»); VI, 60 («семена, посаженные Святым Духом») // PO. 28/1. P. 34–36, 242 д См.: Мф. 4, 17; 13, 11.19.24.31.33.38.41.43–47.52 е См. 2 Кор. 4, 7

17 Букв. поднимает.

18 Игра слов: «терпение» (*msaybrānūtā*) противопоставляется «самонадеянности» (*masbrānūtā*) из предыдущей главы.

19 Букв. засветится.

34. Инок, который стяжал тишину (*śaunā*) сердца и троица в нём пришла к тишине (*ṛeṣṭaynat*), и который вошёл в покой от страстей и ощутил воздух свободы оно́го века, всякий день исполняет на деле сказанное блаженным Павлом: «Я был со всеми, чтобы всем быть полезным»^a. Если же он не будет делать сие, то погубит тишину сердца своего и приобретёт горькую склонность (*yaṣṛā*) и самонадеянность.

35. Каждый инок, кто сподобился, по благодати Христовой, ощутить тот покой, что приемлют преуспевающие иноки в делании своём, становится безумным для мира и невеждой, дабы не погубить плод радости, который он получил от своего делания. Ибо *что пользы человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит?*^b Ибо если он не приобретет грубости и презренности и не будет обесславлен и стеснён невеждами, и не претерпит [сие] с радостью, он не обретёт тишину сердца.

36. Когда же Господь наш зрит инока, который от сердца и истинно²⁰ поставил самого себя ниже всех людей, тогда и Он склоняется к нему, и отверзает внутреннюю дверь его сердца, и являет ему свет славы Своей, как Он Сам знает, и изливает в душу его плоды Духа^c, то есть любовь, радость, мир, тишину, долготерпение, сладость, благодать, терпение, послушание: все сии рождаются от того [состояния], когда кто считает себя ниже всех людей²¹.

37. Подобно тому, как свет солнца просвещает глаза тела, так и свет веры Христовой просвещает очи души светом ведения Святой Троицы.

38. Подобно тому как умопостигаемые силы непрестанно обретают радость во свете ведения Христа, так и ум, приявший свет Святой Троицы, непрестанно приобретает обновление²² в свете видения Христа.

а Ср. 1 Кор. 9, 22 б Мф. 16, 26; Мк. 8, 36 с См. Гал. 5, 22

20 Букв. от сердца и истины.

21 Можно передать эту безличную конструкцию по-другому: «от того, чтобы считать себя ниже всех людей».

22 Игра слов: *नवित्य* «радость» vs. *नवित्य* «обновление». Или же это результат ошибки в текстовой традиции.

39. Подобно тому как телесные глаза не могут узреть духовных [сущестъ, т. е. ангелов,] в их естестве, так и ум, пока пребывает в веке сем, не может ощутить тайн нового века как они есть.

40. Когда будет взято покрывало страстей от лица ума, тогда, словно в зеркале, он узрит оный славный свет сияния Отца^а, обитающий в нём, и Он даст ему отсюда вкусить, как бы в залог, всех тайн нового века.

41. Когда же мы приобретём любовь друг к другу, тогда примирятся с нами небо и земля и всё, что в них. Любовь к Одному есть разрешение от всего. А разрешение от Одного есть связанность всем²³, то есть мука вечная.

42. Блажен тот, на чьё лице воссиял святой свет, и преобразился вид лица его и стал по подобию его [т. е. сего света]. О, как немощны трость, и чернила, и плотской язык, чтобы поведать тайну сию как она есть! *Блаженны чистые сердцем, ибо они сподобятся видения Его*^б.

43. Блажен инок, который собрал самого себя, [отстранившись] от внешнего блуждания и вошёл в сокровищницу внутри себя, и узрел ту звезду, что восходит *в сердцах*^с преуспевающих иноков во время молитвы [и] которая есть сияние Отца, и усладился оным славным видением.

44. Когда же душа обретёт единение с умом, тогда и ум обретёт единение со Христом. Когда же ум соединится со Христом, тогда *упразднится последний враг, который есть смерть*^д.

45. Нет ничего, что закрывало бы красоту лучей той звезды, что восходит в сердце инокa во время молитвы и от её света все части души опьяняются любовью и рачением, как то, когда мы сидим и замыслием зло на ближнего своего.

а См. Евр. 1, 3 б Ср. Мф. 5, 8 с Ср. 2 Петр. 1, 19; См. Откр. 22, 16 д Ср. 1 Кор. 15, 26

23 Вариант перевода: «во всём».

46. Нет ничего, что угашало бы пламенение огня любви Христовой, которое ниспадает в душу [и] которое есть сыноположение, данное нам от Крещения, как сии три страсти: гнев, зависть и восстание воли.

47. Свет души суть сии три добродетели: постоянное бдение, и чтенный Писаний, и постоянная молитва, которые не отсекаются от сердца.

48. Нет ничего, что обуздывало бы страсти тела как сии четыре добродетели: голод, и жажда, и сон на земле, а затворничество в келии. Если есть инок, который занимается деланием сих добродетелей телом и душой, то он каждый день питается тайнами нового века, и блажен он, ибо сподобился наследия святых, сынов света^а.

49. Нет ничего, что изливало бы в душу умопостигаемый свет как сии три добродетели: любовь, милосердие, и смирение.

50. Нет ничего, что препятствовало бы иноку в служении страха Божия, как сии четыре страсти: пренебрежение ожиданием [нового века], от которого рождаются все [виды] зла; полнота чрева, от которой рождается блудная страсть; сребролюбие, от которого рождается ненависть к людям; гордость, которая есть первое порождение зла.

51. Если блаженный Павел, пока не ослепли очи его от чувственного света^б, не сподобился видения (*ḥzātēh*) света умопостигаемого^с, то так же и ум, если не ослепит взор свой (*ḥzātēh*) от всех вожделений века сего, не сподобится видения (*ḥzātēh*) того славного света, что обитает в нём.

51а. Если же, по слову блаженного апостола, мрак неведения прошёл от нас, то уму надлежит облечься оружием света^д, то есть целомудрием, смирением и истинной любовью, дабы сподобиться видения того света, что обитает в нём.

а Ср. 1 Фес. 5,5 б См. Деян. 9,3–8 с Ср. *Marcus Eremita. De his qui putant se ex operibus justificari* 188 // SC. 445. P.190–191). В русском переводе глава 201: «Если бы Пётр не оставил ночной ловитвы, то не сподобился бы и дневной, и если бы Павел не ослеп чувственно, то не прозрел бы и умственно, если бы и Стефан не был оклеветан, как хулителю, то не отверзлись бы ему небеса и он не узрел бы Бога» (*Марк Подвижник, прп. Нравственно-подвижнические слова. СТСЛ, 2009. С. 54*) д См. Рим. 13, 12

52. Подобаает уму-гностику отбросить от себя обычаи мрака и облечься светом дня и чинно поступать²⁴ с теми, кто сожительствоует ему, чтобы не погубить сокровище жизни, которое он приобрёл, и чтобы не стал конец его, как у Иуды^а, и не наследовал бы он вечный мрак.

53. Если же Господь наш Иисус Христос совершил обрезание ради истины Божией^б, по слову блаженного Павла, то всякий ум, который не сподобится обрезания от страстей, не сподобится [и] видения Господа нашего, Который обитает в нём. Итак, приложим попечение о четырёх обрезаниях [и] также о трёх, и очистим пять [и] также три, и освободим четыре от их действия, и тогда сподобимся входа в храм Господень и узрим внутреннее Святое святых, и усладимся славным светом, излитым в него²⁵.

54. Подобно тому как враги не могут войти в город, у которого прочная стена, так и в ум, у которого есть истинная вера и хранение пяти [чувств], не могут войти бесы и похитить у него его духовное богатство. Ибо от веры в Него и призывания Его святого имени их сила ослабевает²⁶, а действие их прекращается так же, как воск тает²⁷ от жара огня.

55. Дом, основания которого положены на прочной скале, не подвигнется от потоков воды, которые хлещут (*tārēn*) на него^с; и ум, у которого основания его добродетели утверждены на скале веры в Господа нашего, не подвигнется от бурей диавола, когда они будут обрушиваться (*tārēn*) на него.

56. Подобно тому как суровый ветер²⁸ вырывает с корнем и сокрушает деревья, в которых есть изъян, так и ум инока, в котором нет истинной веры, извергается с корнем сокровенными суровыми волнами вражеских искушений.

а См. Мф. 27, 3–5 б См. Лк. 2, 21 с См.: Мф. 7, 24–25; Лк. 6, 48

24 Букв. ходить по образу (*ʔaʿk da-b-ʔeskēmā*).

25 Схолия к этой главе: «Обрезанием он называет силы души».

26 Букв. разрешается.

27 Букв. воск, таящий.

28 Букв. воздух.

57. Подобно тому как люди видят те явные [вещи], которые мы совершаем по плоти, так и Господь видит тайные [вещи], которое совершаются внутри души. Если же это истинно, то нам надлежит с усердием хранить свою душу от зла, чтобы мы не были осуждены на Страшном суде Оным Испытующим тайное.

58. Расслабленный, исцелившийся по повелению Господа нашего^а, есть ум, который освободился от страстей своих и у коего ноги укрепились для воспарения по обителям всех созерцаний.

59. Слепой, чьи очи отверзлись слюною Господа нашего^б, есть инок, у коего очи ума (*maḍṣēh*) отверзлись в соблюдении заповедей, и воссиял на них святой свет во время молитвы, и открылись ему тайны нового века, и он усладился ими и упокоился от всех своих трудов.

60. Слава Тебе, Христе, Господи славы, Кто на такую степень возвёл и поднял род наш, состоящий из праха, и такие сокровища ведения отверз пред ним, и сподобил его неизреченных благ, кои *око не видело* и *ухо не слышало*^с, и плотской язык не в состоянии выразить в сочетании [слов] и изречь! Даже у святых ангелов настолько высоко и превосходно ведение, которое они получили в пришествии Христовом по сравнению с тем, которое было у них прежде, насколько высоко и превосходно ведение взрослого мужа по сравнению с мальчиком, чей язык ещё не способен говорить²⁹.

61. Телесные труды прекращают страсти тела. Чистота же и святость бывают, с помощью Божией, при всецелом хранении сердца. Ибо телесные труды без хранения [сердца] подобны телу, в котором нет души. И подобно тому как человек называется человеком не иначе как имея полноценный состав из тела и души (*kaḍ mšamlay b-ṗaḡrā w-naṗṣā*), так и инок не достигнет совершенства в ведении Бога без телесных трудов и хранения ума.

а См.: Мф. 9, 1–8; Мк. 2, 1–12; Лк. 5, 17–26; Ин. 5, 1–16
с 1 Кор. 2, 9

б См.: Мк. 8, 22–26; Ин. 9, 1–38

29 Это же выражение Иосиф Хаззайа использует применительно к подвижнику, который начинает прославлять Троицу вместе с ангелами.

62. Подобно тому как избобилующее листво́й древо, если у него нет плодов, называют «глухим» (*ḥarṣā*), так и инок, богатый телесными трудами, но не имеющий хранения сердца, глух для ведения Бога^а.

63. Молитва смирения приобщает ум божественным откровениям, и открывает для него грядущее, и испытывает для него сокровенное. А молитвы гордыни отсекает ум от ведения Бога, и делает его чуждым наследию святых, и делает его общником сатаны, родителя гордыни.

64. Подобно тому как камень магнит притягивает к себе железо, так и память о будущем веке притягивает [к себе] ум^б от размышления о веке сем и связывает его рачением любви ко Христу³⁰.

65. Если твердь не прояснится от гущи³¹ облаков, то невозможно [будет] увидеть свет солнца; и если твердь сердца инока не прояснится от волнения помыслов, он не сможет увидеть света Христова, обитающего в нём³².

66. Если лёд не взрыхлит землю, корни не будут в ней держаться прочно и не принесут плодов; и если с труждающимся иноком не будет случаться искушений, он не приобретёт терпения и смирения и не принесёт плодов духа, то есть любви, радости и прочего.

67. Если дождь не сойдёт на землю, она не произведёт травы и не соделает плодов; и если инок не будет сидеть в безмолвии и хранить сердце своё от тщетных помыслов, не сойдут на него облака Промысла и не произведёт его сердце травы, то есть духовных помышлений, и не приобретёт он совершенства в тишине (*ṣaynā*) жизни, то есть в видении духовном.

а Ср. *Apophthegmata patrum. De abbate Agathone* 8 // PG. 65. Col. 112. Рус. пер.: «Спросили авву Агафона: что важнее — телесный труд, или хранение сердца? — Старец отвечал: человек подобен дереву, — труд телесный — листья, а хранение сердца — плод» (Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. СТСЛ, 2010. С. 41) б Ср. *Evagrius Ponticus. Capitula gnostica* II, 34 // PO. 28/1. P. 74–75)

30 Или: «любви Христовой».

31 Вероятно, в протографе было *ḥarṣā* «гуща» вместо *ḥarṣā* «воодушевление».

32 Или: «свет Христа, обитающего в нём».

68. Око труждающегося ума есть вера и истина³³: им он зрит все обители ведения, по которым проходит.

69. Грудь труждающегося ума есть любовь: на ней поселяется Шхина Святой Троицы и открывает ему [ведение] о сокровенных тайнах сущности Её.

70. Пища преуспевающего ума есть любовь, сладость, благодать, тишина (*śaunā*), мир, долготерпение, терпение [скорбей], смирение, кротость и прочие [добродетели], связанные [с ними] сообразно чину.

71. Подобно тому как чистота сердца не приобретается без чистоты тела, так и чистота тела не приобретается без обильных трудов нестяжания, совершаемых в ведении.

72. Ничто так не радуется земледельца как то, что посеянное им поспело (*ṛeṣṭamlī*)³⁴ и достигло жатвы; и ещё более сего велика радость инока, когда он усовершеншился (*ṛeṣṭamlī*) в любви Христовой.

73. Когда же мы слышим о любви, пусть уразумеем мы, что есть совершенная любовь, ибо есть любовь совершенная и есть любовь несовершенная. Всякая любовь, у которой есть причина из чего-то иного, — несовершенная. У совершенной же любви нет причины для возгорания внутри души, коей — любви Своей — огня да сподобит нас Господь наш по милости Своей, аминь.

33 Возможно, вместо *ṛeṣṭamlī* *ṛeṣṭamlī* «вера и истина» следует читать *ṛeṣṭamlī* *ṛeṣṭamlī* «истинная вера».

34 Букв. усовершеншилось.

74. Даже святые Ангелы прежде пришествия Спасителя пребывали в своей духовной степени (*b-rūḥānūthōn*), ибо само естество их духовно. Степени же совершенства они не достигали до явления Господа нашего. И апостол свидетельствует о слове нашем, говоря: *Премудрость же мы говорим совершенным*^a, — и вот, смотри, *совершенными* он называет тех, кто сподобились сего дара, а не духовных. Хотя апостол и говорит в другом месте: *Духовный судит обо всём*^b, — то ведь ясно, что, пока душа пребывает в своём естестве, она видит всё, что ниже [её]. Ибо само естество души духовно, и, пока она пребывает в своём естестве, она называется духовной; совершенной же называется только тогда, когда достигнет (*ṛeštamyāṭ*) *полного возраста Христова*^c.

a 1 Кор. 2:6 b 1 Кор. 2, 15 c Еф. 4, 13

Рукописи

Harvard. syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968; в аппарате издания: **H**), XV в., Кембридж, США, Библиотека Гарвардского университета; fol. 30b–33a, 67b–86a, 94b–96a (описание см.: PO. 39/3. P. 270–271).

Pampakuda, Konat syr. 303 (в аппарате издания: **K**), XVIII в., Пампакуда, Индия, частная коллекция семьи Конат; размер 15×22 см, fol. 60r–v, 167v–208v, 210r–213r (описание см.: Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи. С. 265–269).

Paris. syr. 434 (в аппарате издания: **P**), 1576–1577 гг., Париж, Франция, Национальная библиотека Франции; размер: 14,5/15×20/21 см; fol. 142v–176r (описание см.: Briquel-Chatonnet F. *Manuscripts syriaques de la Bibliothèque nationale de France*. P. 180).

Vat. syr. 5,2 (в аппарате издания: **V**), 1918 г., Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека; размер 21×26,7 см; fol. 96v–138r (описание см.: Van Lantschoot A. *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican*. P. 120).

CPB 463 (*olim* ms 5.13; в аппарате издания: **B**), 1660 г., Багдад, Ирак. Библиотека патриархата Халдейской католической церкви; размер 15×21 см; p. 1–202 (описание см.: Beulay R. *Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées?* P. 6).

Источники

Apothegmata patrum (collectio alphabetica) // PG. 65. Col. 72–440.

The Book of the Secrets of Enoch / transl. from the Slavonic by W. R. Morfill. Oxford: Clarendon Press, 1896.

La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. critique du texte syriaque inédit, trad. française, introd. et notes par. R. Beulay. Turnhout: Brepols, 1978. (PO; vol. 39/3).

- Evagrius Ponticus. Capita XXXIII (definitiones passionum animae rationalis) // PG. 40. Col. 1264–1268.*
- Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018. ([Museum scriptoribus mysticis syris investigandis]. Opera mystica syriaca; t. 1).*
- Marc le Moine. Traités. T. 1 / éd. G. M. de Durand. Paris: Cerf, 1999. (SC; vol. 445).*
- Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Parisiis: Via Dicta; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1909.*
- Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / éd. critique de la version syriaque commune et éd. d'une nouvelle version syriaque, intégrale, avec une double trad. française par. A. Guillaumont. Paris: Firmin-Didot, 1958. (PO; vol. 28/1).*

Литература

- Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.*
- Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3. P. 5–44.*
- Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue. Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1997.*
- Pirtea A. C. Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie. Freie Universität Berlin, 2016.*
- Scher A. Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1909. Vol. 53. P. 300–307.*
- Scher A. Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. P. 45–63.*
- Van Lantschoot A. Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1965. (Studi e testi; vol. 243).*

***Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge
Newly Discovered Fragments***

Translation from Syriac, Preface and Notes

Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher of the Biblical Studies Department of Moscow Theological Academy

Research Assistant of SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

For citation: “*Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments*”. Translation from Syriac, Preface and Notes by Maxim G. Kalinin // *Bible and Christian Antiquity*. 2019, vol. 2, no. 2, pp. 15-53. (In Russian) doi: 10.31802/2658-4476-2019-2-2-00-00

Abstract. This publication contains the original text and the Russian translation of the newly discovered fragments of «Book of the Chapters on Knowledge» of Joseph Ḥazzāyā (8th c.), one of the brightest representatives of the East Syriac mystical tradition. The only manuscript known to researchers «Book of the Chapters on Knowledge» (containing about 2700 chapters) was lost in 1915. Since experts remained available only quotes from this work, preserved in the commentary of the East Syriac author Aphrem of Qirkqesion (around 300 chapters), as well as about 550 chapters, preserved in the West Syriac tradition. In 2018, M. G. Kalinin and A. M. Preobrazhensky discovered about 250 new chapters of this work, which are now offered to Russian-speaking readers.

Keywords: mysticism, East Syriac mystical tradition, Joseph Ḥazzāyā, «Book of the Chapters on Knowledge», text criticism.

Научный журнал
по библеистике и истории христианской мысли

БИБЛИЯ И ХРИСТИАНСКАЯ ДРЕВНОСТЬ

ТОМ 2

№ 2

2019



Сергиев Посад
2019

ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

ИОСИФ ХАЗЗАЙА

КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

НОВООТКРЫТЫЕ ФРАГМЕНТЫ

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОД
С СИРИЙСКОГО, ПРЕДИСЛОВИЕ
И ПРИМЕЧАНИЯ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)¹

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики Московской
духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина (продолжение) // Библия и христианская древность. 2019. № 3 (3). С. 15–51. doi:10.31802/2658-4476-2019-3-3-15-51

Аннотация

УДК 248.2 (281.81)

Продолжая публиковать оригинальный текст и русский перевод новонайденных фрагментов «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайа (VIII в.), одного из ярчайших представителей восточносирийской мистической традиции, предлагаем вниманию читателей главы 75–162 из фрагмента, представленного восточносирийской рукописью Paris. sug. 434. Эти главы включают в себя комментарий Иосифа Хаззайа на видение Иезекииля, другие экзегетические пассажи, изречения о смирении и любви, описания мистического опыта и пространное рассуждение о роли ангелов в жизни человечества.

Ключевые слова: мистика, восточносирийская мистическая традиция, Иосиф Хаззайа, «Книга глав о ведении», видение Иезекииля, экзегеза, антропология, ангелология.

1 Первую часть публикации см.: *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 1. № 2. С. 15–53.

75. Предел для совершенства есть смирение, полноту же оно получает в любви, ибо истинное смирение рождается от любви. Любовь же рождается из непрестанного памятования о Боге. Огонь же памятования о рачении к Богу воспламеняется в душе от соблюдения² заповедей. Заповеди же исполняются через терпение скорбей.

76. Совершенная же любовь к Богу есть чувствование помышлений, свойственных тайнам (букв. помышлений тайн) нового века, вместе с видением созерцания Святой Троицы. А чтобы возлюбил человек всех вместе людей — невозможно, пока не воссияет в его уме помышление Суда и Промысла.

77. Сердце смиренного есть обиталище Святой Троицы, ум его — престол Христа, тело его — храм Всевышнего, а труды его — жертвы, угодные Богу.

78. У смиренного тело всякий день приносится в жертву на кресте, как и Господь наш принёс в жертву тело Свое ради спасения рода нашего. Смиренный всякий час изображает в себе³ Воскресение Господа нашего и Вознесение Его, и зрит славу Его неизреченную, и услаждается светом Его.

79. Подобно древу, которое всякий день пьёт воду, и обильно растут листья его, и созревают плоды его, и приобретают от [действия] солнца сладостный вкус, сердце смиренного всякий час пьёт живую воду от ведения Бога, и теплотою его [т.е. ведения] приводит к зрелости добродетели свои, и сообщает им сладостный вкус и приятное благоухание.

2 Букв. «соблюдений».

3 Возможен также перевод «в душе своей».

80. Сын мой, прилепись к смиренному, хотя снаружи он и ничтожен по своему облику и беден в отношении сих видимых [вещей], ибо насколько он ничтожен по своему облику снаружи, настолько светла душа его внутри светом Святой Троицы^а. И подобно тому как он беден в сих видимых [вещах], так он богат в невидимых [вещах].

81. Сын мой, взирай на смиренного и следуй по стопам его, ибо и он следует по стопам Господа своего, Подателя и Учителя смирения, Того, Кто сказал: *Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем Своим, и найдёте покой душам вашим*^б, — Который по милости Своей да сподобит нас истинного смирения, аминь.

82. Если, по слову святого пророка, источник выходит из дома Господня^с, а Источник жизни — это Христос^д, дом же Господень — это мы^е, то из каждого ума, сподобившегося видения Господа нашего, истекает источник жизни^ф и напаяет все души, жаждущие ведения Господа нашего.

83. Когда просветится внутренний взор инока светом видения Господа нашего во время молитвы, тогда он на деле поймёт слово Господа нашего, сказавшего: *Царство Небесное внутри вас есть*^г, — [и] также сказанное блаженным Давидом: *Просвети очи мои, чтобы я узрел чудеса, которые в Законе Твоём*^h. Ибо ум не узрит чудес Божиих, пока не сподобится сего видения.

84. Блажен иннок, который сумел упорядочить во время молитвы свои движения и помыслы и связал их единым духовным размышлением (*hergā*), которое есть памятование о Господе нашем.

а Ср.: *Evagrius Ponticus. Capita cognoscitiva 4* («свет Святой Троицы») // *Frankenberg W. Evagrius Ponticus. Berlin, 1912. S. 425* б Мф. 11, 29 (по Пешитте) с Иоиль 4, 18 (по Пешитте; в русском переводе — 3, 18) д Ср. Пс. 35, 10 е Ср. 1 Кор. 3, 16 ф Ср. Ин. 7, 37 г Лк. 17, 21 h Пс. 118, 18

85. Блажен инок, у которого, когда он стоит коленопреклонённый на земле пред Крестом, ум пребывает на небе, и беседует с духовными природами, и изрекает⁴ с ними славословие Преславной Троице.

86. Блажен инок, в уме⁵ которого воссиял свет Христа и [и которому сей свет] становится вместо света Солнца, и он узрел в нём [в сем свете] все природы умопостигаемые и чувственные, и усладился помышлением ведения о них, и снова упокоился на лоне созерцания Святой Троицы.

87. Блажен инок, который узрел в сердце своём Господа нашего сидящим на огненном престоле и облечённым в пламя, и духовные чины, стоящие пред Ним и возносящие Его сладостными песнопениями^а.

88. Блажен ум, на котором почило оное облако славы Господа нашего, так что он сокрылся в нём и не ведал ни себя самого, ни того что вокруг него^б.

89. Жители города, у которого мудрый царь, живут в тишине. И [в] душе, у которой ум мудр в божественном ведении, тишина правит всеми её силами во [всех] её частях.

90. Слава Тебе, сокровенный Суший, расточающий от Своего и дающий награду из Своей богатой сокровищницы, которая не оскудевает. В море, Господь мой, милосердия Твоего кто может войти и о бездне непостижимости Твоей кто способен изречь, кроме Того, о Ком Ты благоволил, и в Ком возобитал телесно, и Кого соделал обителью любви Твоей и поклоняемым храмом Божеству Твоему^с.

а Ср. Ис. 6, 1–4 б Ср. 2 Пар. 5, 13–14 (по Пешитте); ср.: *Isaacus Ninevita. Collectio III. Sermo 8, 8* // CSCO. 637. P. 58 с Ср.: *Aphnimaran. Capita gnostica 90* // Калинин М. Г. Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 275

4 Глагол *lšz* означает «бормотать, лепетать, произносить необычные звуки».

5 Букв. «внутри ума».

6 О мотиве облака у восточносирийских мистиков см.: *Beulay R. La lumière sans forme: introduction à l'étude de la mystique chrétienne syro-orientale. Editions de Chevetogne, 1986. P. 19, 138–145, 248 (n. 49)*

91. Ум, который очистил *кному* от страстей и стал колесницею Христа, не станет колесницей для сатаны. Если же он разрешит себя от упряжки колесницы Господа нашего, то станет колесницей для сатаны, как сказано: «Словесный ум не может стать праздным: он подвигается либо направо, либо налево»^a — и прочее.

92. Сколько ни возделывается плохая земля, её земледелец пребывает в тревоге. И сердце инока, преогорчённого душою, сколько он ни трудится, не приносит плодов духа, но только [плоды] зла, которые суть гнев, зависть, зло, подавленность, ярость, потеря надежды.

93. Симона Кифу его грубость и простота соделали имеющим власть над ключами Царствия Небесного^b, а Иуду Искарюота его хитрость и лукавство соделали чуждым жизни вечной^c. И уму, стяжавшему грубость и простоту, подаются ключи ведения, чтобы он стал сонаследником Симона Кифы.

94. Животное с четырьмя лицами, которое пророк Иезекииль видел на реке Ховаре^d, есть образ (*tuṣṣā*) ума, принявшего видение трёх созерцаний [телесных, бестелесных и Суда и Промысла], *лицо человека*^{e 7} же есть образ (*tuṣṣā*) созерцания Святой Троицы, а вместе и тайны единения человека от нас с Богом Словом. Четыре же лица [вместе] есть образ (*tuṣṣā*) четырёх добродетелей души, которые суть целомудрие (*naḥpūtā*), святость, праведность и мужество. *Четыре колеса*^f же есть образ (*tuṣṣā*) четырёх крыльев ума, которыми он летает и парит в обителях созерцаний [и] которые суть мудрость, ведение, разумение (*sakkūltānūtā*) и любовь⁸, полнота их всех. [Сказанное] же: *ноги их прямые*⁹ — возвещает о простоте ума и его единении со Христом⁹;

a *Marcus Eremita. Sermo 3, de poenitentia // SC. 445. P. 243* b См. Мф. 16, 18–19
 c См.: Мф. 26, 14–16; Мк. 14, 10; Лк. 22, 3–6; Ин. 12, 4–6; 13, 21–30 d Ср. Иез. 1, 1.3.4–10
 e Иез. 1, 10 f Ср. Иез. 1, 15.16 g Иез. 1, 7 (по Пешитте)

7 Букв. «то, что *лицо человека*». Выражение «то, что» (*hāy d-*), регулярно используемое для оформления цитат из Священного Писания, оставлено в данной главе без перевода и передано только кавычками.

8 Из оригинального текста ясно, что «мудрость, ведение, разумение и любовь» относятся к «крыльям ума», а не к «обителям созерцаний».

9 В западносирийской версии за этим предложением следует добавление: «[сказанное] *ступни их сверкали, как медь* (ср. Иез. 1, 7), означает (*rāmzā ṣal*) твёрдость ума в Боге».

. 24 ²⁴ ²³ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰

23 ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰

[сказанное:] *рука человеческая* [была] *под крыльями их*^a — [означает] памятование о Боге, поддерживавшее ум, дабы он не упал с высоты своих добродетелей; [сказанное:] *их крылья соприкасались* (*naqqīrīn^hwaw*) *одно к другому*^b — [означает] прилепление (*naqqīrīñā*) ума ко Христу и единство с Ним; *лицо человека* [означает] разумную и познающую силу ума (*mlilūñēh w-yaddūštānūñēh d-hawnā*); [*лицо*] *льва* [означает] естественную яростную [часть души] (*ḥemīā kuānāyīā*); [*лицо*] *тельца* [означает] естественную вождевательную часть [души] (*mnāīā d-regīā kuānāyīā*); [*лицо*] *орла* [означает] лёгкость и парение ума, когда вождевательная, яростная и разумная силы [души] (*regīā w-ḥemīā wa-mlilūñā*) действуют естественным образом; [сказанное:] *живой Дух* (*rūḥā ḥayīā*) *был в колесах*^c — [означает] действие Духа Святого в подвизающемся уме (*hawnā pālōḥā*). А [сказанное:] *когда они шли*, [*я слышал*] *как бы глас Божий*^d — [означает] откровение созерцания Святой Троицы, [бывающее] у ума во время молитвы. [Сказанное] же: *над сводом* (*maīlā*), *который над головами их*, [*находилось*] *будто подобие камней сапфира* — [означает] естественное состояние ума; [сказанное:] *над ним* [сапфира] был поставлен огненный *престол*, а на *престоле* [было] *подобие человека*^e — [означает] царствование ума над страстями, когда он усовершится и достигнет полноты во всех добродетелях.

а Ср. Иез. 1, 8 б Иез. 1, 9 с Иез. 1, 20 (по Пешитте) д Иез. 1, 24 (по Пешитте)
е Ср. Иез. 1, 26–27

95. Когда же из четырёх познаётся нами Бог, Он показывает нам силу Своих творчества, праведности и суда. Когда же из трёх [Он познаётся нами], мы узнаём об изобилии Его благодати, милости и любви.

96. Блажен инок, из очей коего прорвался поток слёз, и [оние слёзы] не имели конца ни ночью, ни днём, ибо он уже вошёл в Землю обетованную, *текущую млеком и мёдом*^a.

97. Блажен тот, кто узрел сопутствующего ему ангела-хранителя держащим огненный меч и прогоняющим от него полчища врагов его. Наипаче же он блажен, если [ангел] держит огненные свитки ведения и подаёт [их] ему^b.

98. Блажен тот, кто стал чуждым своей второй семье и сподобился своей первой семьи.

99. Тот, кто хочет наследовать Христу, должен прежде всего исполнить Его заповеди, и тогда он постигнет, где Он пребывает, и где обитает, и как Он выглядит. И когда он научится сему, Сам Господь покажет ему Самого Себя [таким способом,] как Он Сам знает.

100. Слушай, сын мой, что я скажу тебе, и веруй слову моему, ибо я говорю тебе истину: если не отверзут тебе дверь¹⁰ и не покажут тебе¹¹, где обитает Господь наш, ты не найдёшь Его, и даже если целый день мы будем читать [Священные] Писания и истолковывать книги, нам не¹² будет до этого дела.

101. Семя, посеянное не в своё время, не взрастёт (*lā ?ātē l-šumlāyā*) так, чтобы принести плоды. И ведение, которое предшествует любви и смирению, не достигнет совершенства (*lā ?ātyā l-šumlāyā*) и не принесёт плодов праведности.

102. Движение покаяния есть первое движение естества; предшествует ему то, которое превышает естества.

a Исх. 3, 8.17; см.: *Iosephus Hazaia*s. Epistula de tribus gradibus vitae monasticae 61 // PO. 45/2. P. 330–332 b Ср.: Иез. 2, 9; Иер. 5, 14

10 «Двери» (Vat. syr. 592).

11 Слова: «и не покажут тебе» — опущены в Vat. syr. 592.

12 Частица «не» опущена в Vat. sir. 592.

103. Движение покаяния есть движение смирения; сопутствует же ему движение терпения.

104. У сатаны есть два движения: одно — зависти, другое — гордыни.

105. О человек! насколько ты презрен и ничтожен, и насколько велико сокровище, спрятанное внутри тебя^а, — [сокровище,] ради которого ты почтён и видения которого ангелы возделают во всякое время.

106. Подобно тому как с восточной стороны рождается солнечный свет, так и от любви ко Христу рождается внутри души свет жизни и ведение истины.

107. Мост, по которому душа переходит из мрака века сего к свету будущего века, есть любовь и рачение ко Христу.

108. Блажен ум, всякий час слышащий глас Господа нашего, прощающего его и говорящего: «Соблюдай заповеди Мои^б и будь Мне сыном и наследником^с сокровищ Моих и духовных сокровищниц, которые Я предаю в руки твои».

109. Блажен тот инок, кто совлёк и сбросил [с себя] мерзость и скверну века сего и усладился оным приятным благоуханием века будущего, которое есть Христос, дыхание жизни.

110. Чистому уму естественно, чтобы он источал свет ведения. И подобно источнику, изливающему воду и напаяющему рай, он тоже изливает воды ведения и напаяет сердца тех, кто жаждет ведения Господа нашего.

а Ср. Мф. 13, 14

б Ср. Ин. 14, 15; 15, 10

с Ср.: 2 Цар. 7, 14; 1 Пар. 17, 13; Гал. 4, 7

111 111
 61 P: . u : p : \ : l
 62 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

112 112
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

113 113
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

161r

114 114
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

115 115
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

116 116
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

61 P: . u : p : \ : l
 62 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum
 63 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum
 64 P: k r a scripsi 64 Fortasse legendum

111. Блажен инок, который во время молитвы узрел свою душу, когда начертаны на ней сии буквы: *тав, ламад, мим, йуд, мим, нун, хэт*, и прочёл [их], и размыслил о них, и не отступало сие написание от сердца его ни днём, ни ночью. Вдвойне же блажен тот, кому дано действие во втором [умном] чувстве [т.е. слухе]^{а 13}, и перед кем прочли сие святое написание, и нёбо ума которого испробовало сладость сих божественных тайн.

112. Если же ты хочешь быть собеседником сего святого написания, то из всех добродетелей избери себе сии и храни: постоянный умеренный пост, терпение, смирение, послушание в простоте¹⁴ и любовь, которая есть исполнение всех добродетелей.

113. И к сим прибавь также постоянное ночное бдение и хранение помыслов, ибо, если у тебя не будет хранения помыслов, ты всеу и тщетно трудишься — и ты получишь дар от Бога.

114. Когда же ты соблюдёшь сие в собранности (*hīṣūṭā*) разума, тогда среди десяти тысяч способов нет способа изречь те всполохи благодати и места ведения, которые [тогда] откроются твоему уму (*madṣāḳ*).

115. Постоянное памятование воскресения есть мертвенность от мира (*ṣālmā*) единение ума со Христом.

116. Как сосуд горшечника состоит из глины, а ненарушимую (*lā meštaryānā*) форму получает через действие огня и воздуха, так и тело [человека] состоит из праха, а неразрушимую (*lā meštaryānā*) форму получит в воскресении через действие огня и Духа Святого.

а См.: *Evagrius Ponticus. Capitula gnostica II, 35 // PO. 28/1. P. 74–75*

13 Версия S 1: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (*reḡṣē*), коими он зрит и чувствует [Божественные] помышления (*sukkālē*) о тварных [вещах]. Итак, зрение показывает ему подлинное (*ḡayḳ suṣrānē*) бытие вещей (*ṣebwātā*); слухом же он приемлет логосы о них; посредством же обоняния он услаждается святым благоуханием, в коем нет искажённого смешения, притом что [и умное] небо устен его услаждается сими [вещами]. Посредством же осязания он с точностью приемлет истинное удостоверение в сих [вещах]». Версия S 2: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (*margšānwātā*), коими он ощущает сродные себе вещи (*hūlas* (= ὕλη)¹³ *hyānāyātēh*). Итак, [умное] зрение являет ему неприкрыто (*ṣarfellāḡīṯ*) умопостигаемые деяния (*suṣrānē meṯyadṣānē*), слухом же он приемлет логосы о них; благоуханием же, чуждым всякого искажения, услаждается обоняние [ума]; сладость же (букв. "от сладости") сих [вещей] приемлют уста; посредством же осязания он [ум] уверяется, получая удостоверение в [умопостигаемых] деяниях (*taḥwītā dīlhon d-suṣrānē*).

14 Букв. «простое послушание».

117. Из всех смертей есть одна, которая помогает человеку: она состоит в том, чтобы¹⁵ терпеть искушения с радостью.

118. Любовь есть плод Духа^а, Сам же Дух есть *кнома* Сущности.

119. Поклоняемое естество Сущности не сложно, но едино (*ihīdāyā*), однако познаётся в Трёх и исповедуется в Одним.

120. Страсти утучняют тело и ослепляют душу, ум же губят.

121. Век сей есть дом торговли^б для словесных [существ], однако одни зарабатывают в нём жизнь, а другие — смерть.

122. От слушания многие [вещи] постигает ум, в видении же он узнаёт нечто небольшое.

123. Как земля одна по своему естеству, но у неё есть многие состояния [в разные времена года], так и у земли сердца людей; притом что она одна по своему естеству, есть много состояний в соответствии со свободой их воли.

124. Как цель для стрел, так чистый ум для приятия света Святой Троицы.

125. Удача (*ga²ddāh*) души есть тайна, открывающаяся уму во время молитвы; праздник же её есть её единение со светом Святой Троицы.

126. Звезда, которая видна в сердце во время молитвы, есть тайна нового века.

а Гал. 5, 22 б См.: *Iosephus Hazaias. Epistula de tribus gradibus vitae monasticae 1–2* // PO. 45/2. P. 288

15 Букв. «то есть та, чтобы».

- 127
 128
 129
 162r
 130
 131
 132
 133
 134
 135
- 127
 128
 129
 162r
 130
 131
 132
 133
 134
 135

127. В том огне, который виден уму во время молитвы, будут мучиться разумные [существа] в новом веке.

128. Начало любви есть вера, конец же обеих есть видение нового века.

129. Всякий раз, когда в разуме (*tarḥīā*) есть движения ярости, которая [вышла] за пределы естества, бес не нуждается в том, чтобы воевать с ними, потому что она [сама] замещает его действие¹⁶.

130. У ангела-хранителя, сопутствующего нам, есть власть только над телом; что же касается свободы в нас, то он не властен прекратить её волю.

131. Не думай, что бес хуже человека, исполненного гнева на сотрудников своих, потому что бес сражается с помыслами души, а гневливый человек хочет погубить тело и душу.

132. Вожделение, даже если выходит за пределы естества, легко приемлет врачевание. Ярость же, когда подвигнется и выйдет за границы естества, с трудом возвращается к своему прежнему чину.

133. У каждого существующего помысла есть одна из трёх причин: или видение, или слышание, или воспоминание.

134. Помыслы гнева возмущают сущность души, иссушают тело и ослепляют ум.

135. Век сей подобен раю, а разумные [существа] подобны деревьям^а; Премудрость же Божия подобна водам, орошающим рай. И хотя это так, однако всякое дерево пьёт воду и приносит плоды соответственно тому, насколько мягка и хороша у него земля.

а См. Быт. 2, 8–9

16 Букв. «заполняет место его действия».

136. Горе тому, кто поднял себя над землёй, пригодной для орошения, ибо когда взойдёт солнце, тогда иссушит его жар и концом его будет пылание огня. Блаженно древо, насадившее себя в земле, пригодной для орошения, ибо *плоды свои оно даст во время своё, и листья его не опадут*^а во время холода и искушений, как написано.

137. Необузданный конь не пригоден для битвы, а ум без наказания чужд ведения Святой Троицы.

138. Город, в котором нет людей, — обиталище шакалов^б, а душа, в которой нет ведения Христа, — вертеп разбойников^с.

139. Земля без воды не приносит¹⁷ плодов, а ум без воды ведения не соделывает плодов радости.

140. Блажен тот, кто не отделил плевел от пшеницы и постиг, в чём причина оставления плевел среди пшеницы^д. Вдвойне же блажен тот, кто удалился от дела плевел и примкнул к пшенице.

141. Тот, кто хочет стяжать чистоту сердца, которая есть зеркало, в котором виден свет^е Святой Троицы во время молитвы, пусть избегает плодов древа-клеветника (*ṛilānā sātōrā*), ибо нет ничего, что губит плоды праведности и чистоты так же, как клевета.

142. Если солнце зашло, и нет звёзд, и луна не видна внутри ума¹⁸, знай, что всё твоё делание напрасно и [сие] дело имеет нужду в покаянии, скорби сердца и слезах.

а Пс. 1, 3 (по Пешитте) б Ср. Ис. 13, 22 с Ср.: Иер. 7, 11; Мф. 21, 13; Мк. 11, 17; Лк. 19, 46
д См. Мф. 13, 24–30.36–43 е Ср. 2 Кор. 3, 18

17 Букв. «не соделывает».

18 О видении солнца, луны и звёзд см.: *Iosephus Hazaia*s. Epistula de gratiae operibus 1–10 // PO. 39/3. P. 500–504

143. Жезл Аарона, когда вошёл в скинию, принёс плоды^а. И инок, когда входит в безмолвие (*šelyā*), приносит плоды праведности.

144. На горе Синай Моисей сподобился беседы с Богом и просветилось лицо его^б; и инок на горе безмолвной и безлюдной¹⁹ сподобляется созерцания Святой Троицы и созерцания телесных и бестелесных.

145. Как Израиль, пока обитал в Египте, не сподобился услышать гласов Божиих^с; так же и инок, пока обитает в покое (*b-šaynā*), не сподобится славного видения Господа нашего, Который обитает в нём.

146. Послушай, сын мой, нечто, что я скажу тебе: ты не сподобишься духовного ведения Христа и Его святого видения, кроме как войдя в безмолвие. Стать же сонаследником Моисея тебе легко. Также и многочисленных плодов Сокровища ведения, Которое есть Христос, ты не обретёшь без безмолвия. Подними очи свои и смотри: о преуспевшие [святые] во всех поколениях века [сего], из которых каждый, кто принял дар от Бога, принял его в безмолвии! Ведь Авраам в пустыне принял его²⁰ в шатре своём, и [Бог] дал ему залог — Исаака^д. И Исаак в пустыне узрел Его и говорил с Ним^е. И Иакову Он в пустыне показал лестницу, вершина которой касалась неба^ф. И Давид в молитве просил *крылья, как у голубя, чтобы улететь на них и поселиться в пустыне*^г. И Илия в пустыне сподобился услышать *мягкую речь* [Бога]^h и быть спрошенным: *Что ты делаешь [здесь]?*^и И Иеремия называет блаженным того, кто сподобляется *взять иго* Христово, *сидя* уединённо в безмолвии^л. И Иезекииль, богатый откровениями, видел в пустыне колесницу с колесами, которая носила сияние (*zīwēh*) Препрославленного^к и изумительный образ (*tuṗsā*) нашего воскресения и обновления¹.

а См. Числ. 17, 1–8 б Исх. 34, 4–35 с См. Исх. 1, 1–2, 25; 19, 9.17–19; 20, 1–18 д См. Быт. 18, 1–33; 21, 1–3 е См. Быт. 26, 1–6 ф См. Быт. 28, 10–17
г Пс. 54/55, 7 h 3 Цар. 19, 12 (по Пешитте) и 3 Цар. 19, 13 (по Пешитте) j Плач. 3, 27–29
к См. Иез. 1, 1–2, 1 л См. Иез. 37, 1–10

19 Букв. «пустынной от обитания».

20 По согласованию в оригинальном тексте «его» относится к «дару».

И блаженный Иоанн вырос в пустыне^a и стал вестником Нового Завета, показавшим Подателя Царства небесного²¹. И, снова, Сам Господь наш постоянно в пустыне *пребывал всю ночь в молитве к Богу*^b. Помимо дел домостроительства²², другое [важное свидетельство] — это повествования о прочих [праведниках]: о каждом, кому дано сыноположение.

147. Как Сим, если бы не покрыл наготу отца своего, не принял бы от него благословений^c, так и человек, если не покроет недостатков и немощей ближнего своего, то не примет дар от Бога.

148. Если ты желаешь унаследовать тайну Тела Христова, то прежде уразумей, что представляет собой действие Крови Его. Ибо первое без второго²³ не достигает совершенства.

149. Если же ты желаешь хранить движения и помыслы, то прежде положи предел очам, слуху и языку^d, потому что первые не могут быть хранимы без вторых²⁴.

150. Пост и бдение, которые [совершаются] в ведении, суть разрушители форм перед видящим умом (*madṣā ḥazzāyā*).

151. Если ты желаешь, чтобы в твоё сердце не прошли сопротивные помыслы, прежде всего следи [за тем], чтобы не замышлять тебе зло против человека в сердце своём, ибо сии две [вещи] примыкают друг к другу.

152. Плоды любого зла, которое человек замышляет против ближнего своего, он²⁵ пожнёт прежде всего сам и тогда [уже] исполняет его²⁶ на деле; так же рассуждай и о добре.

a Лк. 1, 80 b Лк. 6, 12 c См. Быт. 9, 20-27 d Ср. Пс. 140, 3

21 Букв. «вестником Нового Завета и явителем Подателя Царства Небесного». См. Ин. 1, 15.29 – 34.36

22 Т. е. историй, изложенных в Священном Писании.

23 Букв. «ибо то без этого».

24 Букв. «те не могут быть хранимы без этих».

25 Замысливший зло.

26 Зло.

153. Бывает, что, когда некто стоит на коленях перед Крестом и из сердца его плещет и выходит поток света, подобно изобилующему струями потоку воды²⁷, и скрывается от глаз его в оном славном свете всё творение чувственных и умопостигаемых, во время сие Господь наш зрим в сердцах святых; и блажен тот, кто сподобился сего видения, исполненного жизни.

154. Если ты желаешь унаследовать Жизнь жизни твоей, остерегайся того, чтобы приобрести чуждую жизнь, которая есть сие: ведение [многообразных] способов; хитрость; зло; неверие; лицемерие; злой глаз [и] зависть к благам других.

155. Как во время нисана земля не может удержать корни, находящиеся в ней, так и душа, очистившаяся в себе, не может удержать сокровища ведения, находящиеся в ней, от того чтобы явить на деле (*ba-šbāḏā*) их действие (*sāšōrūthōn*).

156. Блажен, братия мои, тот, кто стяжал истинное смирение, ибо он уже пребывает в новом веке и все его труды заключены внутри стены ведения. Но истинное смирение не есть сила, над которой властна воля, но она есть дар, подаваемый Богом инокам-подвижникам. И истинный свидетель сего — блаженный Марк Отшельник (*ihīdāyā*). Ведь он говорит так: «Истинное смирение не есть упрёк совести, но оно есть знак божественного милосердия»^a, имея в виду (*d-nē²mar*), что это не сила, над которой властна воля, но дар, по милости подаваемый Богом уму-подвижнику. И опять, слышали мы и из божественной книги, которая говорит: «Смирением открываются тайны»^b, и именно им подаются небесные дары», т.е. ведение Святой Троицы.

a *Marcus Eremita*. De his qui putant se ex operibus justificari 103 // SC. 445. P. 342 («Смиренномудрие есть не осуждение (κατάγνωσις) совести, но признание (ἐπίγνωσις) благодати Божией и Его милосердия»). Рус. пер.: *Марк Подвижник, прп.* Аскетические творения. СТСЛ, 2013. С. 48
 b Ср. Лк. 10, 21; дословно эти слова с маркером цитаты приведены в *Isaacus Ninevita*. Collectio I. Sermo 4

27 Буков. «потоку воды, изобилующему изливаниями» (*šattir šepšē*).

157. Тот, кто желает узреть во время молитвы Господа нашего, облечённого славою Бога Слова, обитающего в нём, пусть очистит себя от гнева, и злобы, и от зависти, и тщеславия и приобретёт смирение и любовь, и тогда он узрит Его внутри сердца своего по подобию солнечного диска (*ʔespērēh d-šemšā*), сияющего на тверди в летнее время^а.

158. Что я увидел однажды человека, совершившего весьма тяжкий грех, и видел бесов, изострявших на него зубы свои, чтобы погубить его, но видел [и] сопутствующего ему ангела-хранителя, как он носил огненный меч и прогонял их [бесов] от него, — всё сие²⁸ мы сказали, братия мои, чтобы поведать, каково попечение ангелов о нас и о всех творениях. И если бы всякое движение, возникавшее в творении, не было при посредничестве ангелов, то в чём была необходимость божественному Писанию говорить о том ангеле, что убил первенцев египетских^б, сообщая также и о благом посланном ангеле?^с Вот так же и ассириец, когда он бахвалился против Иерусалима и бесчестил живого Бога Израилева^д: [об ассирийце] говорит Писание, что *ангел вышел* и погубил *из стана его сто восемьдесят пять тысяч*^е, чтобы показать, что всякое наказание, приходящее на людей, приходит через ангелов. Понимай так и в отношении благ. Ибо они [ангелы] суть посредники между Богом и творением. Если же не чрез попечение ангелов оно ведётся по божественному повелению, то в чём была необходимость блаженному Даниилу говорить о *Михаиле*, что он имел власть над *сынами народа* его вывести их из Вавилона^ф? Что же он говорит в то самое время? *Восстанет Михаил, ангел великий, и спасёт из сынов народа твоего всех, кто записан в книге сей*^г ²⁹. И в чём необходимость, повторяют мне много раз, когда иногда они являлись в виде *огненных всадников*^h,

а Ср.: *Iosephus Hazaïas*. Epistula de gratiae operibus 6 // PO. 39/3. P. 502. б См. Исх. 12, 23
с См. Исх. 14, 19 д См. 4 Цар. 18, 19–35 е 4 Цар. 19, 35 ф Дан. 12, 1 г Дан. 12, 1
(по Пешитте) h 4 Цар. 6, 17

28 Букв. «итак, сие».

29 Рефлексивную форму «спасётся» (*neštawzab*) Иосиф Хаззайа цитирует как активную (*nšawzab*, «спасёт»), делая подлежащим при ней «ангела Михаила».

а иногда в виде стражей³⁰, охраняющих город Царя, их Господина; как они явились Елисею в виде всадников^а, когда он сказал отроку: *Не бойся, сын мой, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними*^б. Следовало тем, кто говорит, что нет попечения ангелов над сими видимыми [вещами], устыдиться свидетельств божественных Писаний, подобно грому ударяющих им в уши. Но говорит пророк: *Постыдные не устыдятся и не ведают скромности*^с.

159. Когда же горел огонь в сердце блаженного Давида, он так вопиал и глагодал о чистоте сердца: *Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и Дух Твой правый обнови во утробе моей*^д, — ибо он знал, что без чистоты Дух жизни не действовал в нём. Ибо так все, в ком горит рачение к трудам добродетели, непрестанно вопиют к Господу нашему и говорят: «Господь наш, всели чистоту Твою в сердца наши, да упокоимся мы Духом Твоим Святым, Тем, Кто есть исполнение всего».

160. Двумя способами сатана сражается с умом, чтобы отсечь его от ведения Бога: первый способ есть отделённость от любви к Богу и к ближнему, второй же способ [состоит в том], чтобы не вспоминать о будущем Суде. Ведь [сатана] знает, что, когда один из этих видов [добродетели]³¹ есть у него [у ума], нет у него [у сатаны] возможности исполнить своё зло.

161. Ты желаешь непрестанно исполнять волю Бога, Творца своего? Приклони ухо своё к слышанию того, что внутри, более чем [к слышанию] того, что снаружи. Ибо одно влечёт тебя к жизни, а другое — к смерти, и оба они суть противники друг друга: одно благоволит (*sābē*) и к себе, и к другу своему (*habrēh*), а другое желает погубить и себя, и друга своего³².

162. Основание дома, в котором обитает новый человек, есть смирение; здание же его есть послушание; крыша же его — любовь, которая есть печать и образ Божий.

а 4 Цар. 6, 17 б 4 Цар. 6, 16 с Иер. 6, 15 (по Пешитте) д Пс. 50, 12 (по Пешитте)

30 Букв. «солдат».

31 Т. е. любовь к Богу и ближнему и память о будущем Суде.

32 Т. е. внимание к внутреннему благотворно и для внутреннего, и для внешнего, а внимание к внешнему губительно и для того, и для другого.

Capita 163–191 in «Capitum gnosticorum» corporis principis centuria quarta, capita 192–222 in eiusdem corporis centuria quinta extant. Caput autem 166 de apocatastasi nonnullaeque capitum 193 et 194 sententiae de duabus Christi naturis in corporis principis manuscriptis multis omissae sunt⁹⁰ et in hac editione ponuntur.

⁹⁰ Codicum manu scriptorum corporis principis caput, quod in cod. Parisiaco BnF 434 numero 166 notatum est, in codicibus illis plerumque deest, in cod. Cantabrigiensi Add. 1999, f. 113v–114r, tantum continetur. Editor patri Paulo Raphaeli Pugliese, qui animum eius ad illum codicem aduertit, gratiam habet

Рукописи

- Harvard. syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968; в аппарате издания: **Н**), XV в., Кембридж, США, Библиотека Гарвардского университета; fol. 30b-33a, 67b-86a, 94b-96a (описание см.: PO. 39/3. P. 270–271).
- Pampakuda, Konat syr. 303 (в аппарате издания: **К**), XVIII в., Пампакуда, Индия, частная коллекция семьи Конат; размер 15×22 см, fol. 60r–v, 167v-208v, 210r-213r (описание см.: *Калинин М. Г., Преображенский А. М.* «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи. С. 265–269).
- Paris. syr. 434 (в аппарате издания: **Р**), 1576–1577 гг., Париж, Франция, Национальная библиотека Франции; размер: 14,5/15×20/21 см; fol. 142v-176r (описание см.: *Briquel-Chatonnet F.* *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France*. P. 180).
- Vat. syr. 592 (в аппарате издания: **В**), 1918 г., Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека; размер 21×26,7 см; fol. 96v-138r (описание см.: *Van Lantschoot A.* *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican*. P. 120).
- СПБ 463 (*olim* ms 5.13; в аппарате издания: **В**), 1660 г., Багдад, Ирак. Библиотека патриархата Халдейской католической церкви; размер 15×21 см; р. 1–202 (описание см.: *Beulay R.* *Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées?* P. 6).

Источники

- Evagrius Ponticus.* *Capita cognoscitiva* // *Muyldermans J.* *Evagriana.* Extrait de la revue *Le Muséon*, vol. 42, augmenté de Nouveaux fragments grecs inédits. Paris: Paul Geuthner, 1931. P. 38–44.
- Frankenberg W.* *Evagrius Ponticus.* Berlin: Weidmann, 1912. (Abhandlungen der Königlichlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Neue Folge; Bd. 13/2).
- Joseph Hazzaya.* *Lettre sur les trois étapes de la vie monastique* / éd. P. Harb, F. Graffin. Turnhout: Brepols, 1992. (PO; vol. 45/2).
- Iosephi Divini Hazaiiae* *Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit* M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018. ([*Museum scriptoribus mysticis syris investigandis*]. *Opera mystica syriaca*; t. 1).
- Iosephus Hazaias.* *Epistula de gratiae operibus* // *La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. critique du texte syriaque inédit, trad. française, introd. et notes par. R. Beulay.* Turnhout: Brepols, 1978. (PO; vol. 39/3). P. 248–255.
- Isacco di Ninive.* *Terza collezione* / ed. S. Chialà. Lovanii: Peeters, 2011. (CSCO; vol. 637. *Scriptores Syri*; t. 246).
- Marc le Moine.* *Traité.* T. 1 / éd. G. M. de Durand. Paris: Cerf, 1999. (SC; vol. 445).
- Mar Isaacus Ninivita.* *De perfectione religiosa* / ed. P. Bedjan. Parisiis: Via Dicta; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1909.
- Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique* / éd. critique de la version syriaque commune et éd. d'une nouvelle version syriaque, intégrale, avec une double trad. française par. A. Guillaumont. Paris: Firmin-Didot, 1958. (PO; vol. 28/1).

Литература

- Калинин М. Г., Преображенский А. М.* «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.
- Калинин М. Г.* Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 271–285.
- Beulay R.* Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3. P. 5–44.
- Beulay R.* La lumière sans forme: introduction à l'étude de la mystique chrétienne syro-orientale. Chevetogne: Éditions de Chevetogne, 1986.
- Briquel-Chatonnet F.* Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue. Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1997.
- Van Lantschoot A.* Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1965. (Studi e testi; vol. 243).

Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge Newly Discovered Fragments

A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes (Continuation)

Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher of the Biblical Studies department of Moscow Theological Academy

Research Assistant of SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

For citation: "Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments". A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes by Maxim G. Kalinin (Continuation) // *Bible and Christian Antiquity*. 2019, no. 3 (3), pp. 15–51. (In Russian) doi: 10.31802/2658-4476-2019-3-3-15-51

Abstract. We proceed to publish the original text and Russian translation of the newly discovered fragments of «Book of the Chapters on Knowledge» of Joseph Ḥazzāyā (8th c.), one of the brightest representatives of the East Syriac mystical tradition. Now the readers are offered the original text and Russian translation of chapters 75–162 from the fragment of Joseph Ḥazzāyā's work known from the East Syriac manuscript Paris. syr. 434. These chapters include the commentary of Joseph Ḥazzāyā on Ezekiel's vision, another exegetical passages, sayings on humility and love, various descriptions of mystical experience, and a lengthy discourse on the role of angels in the life of human beings.

Keywords: mysticism, East Syriac mystical tradition, Joseph Ḥazzāyā, «Book of the Chapters on Knowledge», vision of Ezekiel, exegesis, anthropology, angelology.

References

- Beulay R. (1972) “Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées?”. *Parole de l’Orient*, vol. 3, pp. 5–44.
- Beulay R. (ed.) (1978) *La collection des lettres de Jean de Dalyatha*. Turnhout: Brepols (PO; 39/3).
- Beulay R. (1986) *La lumière sans forme: introduction à l’étude de la mystique chrétienne syro-orientale*. Chevetogne: Éditions de Chevetogne.
- Briquel-Chatonnet F. (1997) *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d’Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue*. Paris: Bibliothèque Nationale de France.
- Chialà S. (ed.) (2011) *Isacco di Ninive. Terza collezione*. Lovanii: Peeters (CSCO; 637. Scriptorum Syri; 246).
- Durand G. M., de (ed.) (1999) *Marc le Moine. Traités*. Paris: Cerf, vol. 1 (SC; 445).
- Guillaumont A. (ed.) (1958) *Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d’Évagre le Pontique*. Paris: Firmin-Didot (PO; 28/1).
- Harb P., Graffin F. (eds.) (1992) *Joseph Hazzaya. Lettre sur les trois étapes de la vie monastique*. Turnhout: Brepols (PO; 45/2).
- Kalinin M. (ed.) (2018) *Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica*. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress (Museum scriptoribus mysticis syris investigandis. Opera mystica syriaca; 1).
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2018) “‘Glavy o vedenii’ Iosifa Hazzaji: novoe rukopisnoe svidetel’stvo I raneie ne identificirovannye glavy” [“Joseph Hazzâyâ’s ‘The Chapters on Knowledge’: A New Manuscript Testimony and Earlier Unidentified Chapters”]. *Bogoslovskie trudy*, issue 47–48, pp. 258–289 (in Russian).
- Kalinin M. G. (2019) “Novoe svidetel’stvo polemiki o tom, mozhnet li chelovechestvo Hrista sozercat’ Ego Bozhestvo” [“New Evidence of the Controversy About Whether the Humanity of Christ Can Contemplate His Divinity”]. *Bogoslovskij vestnik*, vol. 34, no. 3, pp. 271–285 (in Russian).
- Muyldermans J. (1931) *Evagriana. Extrait de la revue Le Muséon, vol. 42, augmenté de Nouveaux fragments grecs inédits*. Paris: Paul Geuthner.
- Van Lantschoot A. (1965) *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana (Studi e testi; 243).

Научный журнал
Московской духовной академии

БИБЛИЯ И ХРИСТИАНСКАЯ ДРЕВНОСТЬ

№ 3 (3)
2019



Сергиев Посад
2019